

251
Кавихату коротко
образовать ман
подержание мово

утом
руку

Азгов.

рассказ Тургенева
перевел Камб. Киркочева Тонцова.

kwällo 'izogrtz - m'araty

мелу оккърватъ тт^нт^н + тт^нт^н =

винзи кум, килгъ эр'о

ер'олика

252
ме нин * н'а'ныа 'kwät'тшанго
'конану.

(сө ахоткигыи манамбиди
хотшою хотшике дикал

н'ан асоз л'арилба
үтхе ке оу'т'ал.)

үтхибигу үтго үтго ман
бегар 39-хотшаркоб ике
асоз н'адивулбану
надоел.

н'а ман үтчал'джесан ман
л. пошумалф мого
ахоткиканкин и 'кн'ассану
хотшике.

л'говъ
во л'говъ.

л'говъ б'аръ а'дъ пиръ
л'говъ больше село.

(н'у-галька) н'у нован л'атсе
каменная зерцове

ш'итъ то мостизе н'аръзай
с двани мостами и балоккис

к'дан на кы к'вананъ
реке. эта река г'ет

а'ттован ; а'тон м'ккован
по деревне. Позади дерев и
тшанди

т'ан а'зукунъ в'аръ кы'едъ
она превращается в широкую
пруд

✓ оккык кык'е - ~~река~~ пруд
✓ , кык'ела (рл)

✓ кык'еја - река
✓ кык'ејала (рл)

✓ край лаокдъ и так ток кык'ен
по краям | наран кое где ~~же~~ пруда
посредоме |
✓ орумба н'удма, казинк'удма
растет болющая трава, осока.

✓ на кык'ејадын казин н'уттшодын
нч звын барууу в - осоке

✓ орумгусат кот'и~~к~~ н'абъла :
выводилось много уток

ман'ла ('милбил'е к'од'ат)
они улетают

✓ и оидаква 'оидакудат
и садат

✓ удатт н'арингъ
нег водит

'kãx̣ kym 'm'ãgmaxy, 'nãbla
когда человек спешит, утка

васекутам кум
возникла утка человек

'mãgmaxda 'mxe, 'u ml'eñ
спешит вверх, и тил'ен
одноб

- / g
y'man 'y'gumz' y'ra' ora' 'ekum
руки шапку ухват ора' 'екум
держит
(поддерживает)

'y'k, x̣d ('y'kkyã) - шапка
ре.

mãñ 'ãgmaxy 'n'ek'k'ebyt
он слова Тенет

проблемно говорит
n'ek'k'egy - таянуб

'ky n'ek'k'ekdyt - веревку Тенет

у маңдме ~~ку~~ күсч саырыла

сыбар
(посмотри, сколько коров.)

маңдме күсч н'а'б'ла'
посмотри, сколько уток.

ме кв'а'со ер'м'ла'й'се
мы пошли с ер'м'ка'се
ер'о'м'ка'се

(у'дан) (бо'к'о'ок)

(кы'к'е'ян) (бо'к'у'ван
взоль водн (пруда)

к'ан'б'ар'ин ~~к'о'т'ын~~ + к'он'д'в' н'ан
на берегу утка

асс он'да'х'ун, т'ан' л'ар'и'м'ба
не са'д'и'ф'ал, о'не бо'и'ф'ал.

258
✓ кази к'удта нут'и'аидъ
о соки носы

ма'т'ш'елгу с.
резаю

ма'т'ш'елгу — резаю.

|| надъ хунда и'гу андуи —
нацо зр'ер взер лодку

т'арае ер'оика.

к'ва'лло к'отте л'говр'т'ь
поедем назадъ во л'гол.

ме к'ва'нно к'отт'я
мы поим. обра'т'ю.

ме к'ва'нно а'с'с'ь кундо'тт'я
мы поим не далеко.

Умеџанше / сапџзыц / асџ
х нам / выско зме / не
сџ каннац
хорошая собака

ка'ннац / мо'кковын / тџа'дрис

за = собакаш мен

кум. асџ в'арџ кум,
гелован. / к'у'н'о'ка кум.

сер'биди / каи'лази / н'арџ
в попомейноџ оземце в краснџ

п'уммызе; / п'умман / т'а'лат
шџапах / брџокинџ

сак'калбис / м'уссой / сано'ды'ланды
зарџканн в дџеревне санош.

т'а'лат - гелџ / ~~золотница~~
от брџок гелџ.

сойкандъ
за шен
пѣлат
пелок

сарабис н'артъ
привезанный краснѣ

сарагу - привезаѣ

сар'ет завѣтѣ!

т'ик'ет - развѣтѣ

т'ихуру - развѣзаѣ

п'е.гохондъ мадърызат
за пелам кес

око н'утгити т'и сврбеди
одно ~~свои~~е р'иавое

т'ула т'уласем
т'умов

свргу е'ан - р'иавѣѣ хогет

пока ме ~~канна~~ и канна-
пока . наши собаки

лавыт ан'ежтилизат
обнюкивал

н'аидыт
гугу гугу

ан'ежтыт - обнюкал

ат'т'ентыгу - обнюкивал.

асов тинкывынди кум т'уан
незнакомы человек подошел

м'еханна и л'укил'д'ини
к кам и поклоНИлся

т'абан каннауды / л'аримбиди
его собаке (рукавица)

л'аримба , т'ай'д'уиды
бывало / (бывало)

Фынкы л'ёхузыт 262
поднимае

ынкы л'ёгу - поднимае тал'дуи.

кувам (когда сходи
впереди
сзади)

кōиды пāна л'дикут зыт
уши прикле забаво

(заки забаво)
заключаво

и т'ак п̄зъ л'екус (= п̄бел'д̄т̄екус)
быстро перевертывало
поворачивало

поворачивае - п̄зъ л'еку

п̄зъ л'ефан - перевернула

п̄на л'дику - приложит
наши положит на сре
клуб.

топъла мдъ ассь мѣнѣ-
ночи не сибар

кузыт и тивъла мдъ
и , зубъ
а долдги мбл'е
скалп.

Дорогѣб Романови

п'ѣ по - скребок, цобъ ^{всѣ} дсларь.
кочу.

п'ѣ по коти леддигит'ай.
кочу ммен.

н'ѣвдги мѣнѣ - кѣтолдо ^вти
гесанар грав. сдсману ар из
гравы ^вт кѣдга